

MARÍA PILAR BENÍTEZ MARCO

María Moliner

y las primeras
estudiosas del aragonés
y del catalán de Aragón



ROLDE DE ESTUDIOS ARAGONESES

El presente trabajo es fruto del proyecto
El patrimonio lingüístico olvidado: estudios y materiales sobre el aragonés y el catalán de Aragón, realizados por mujeres, financiado por medio del Plan General de Investigación del Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

© M.ª Pilar Benítez Marco

© De esta edición: Rolde de Estudios Aragoneses

Edita:

Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses
c/ Moncasi, 4, entlo. izda. 50006 Zaragoza.
coordinacion@roldedeestudiosaragoneses.org

Colabora:

Casa de la Mujer. Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza

Diseño: Estudio Versus

Imprime: INO Reproducciones

ISBN: 978-84-92582-14-3

Depósito legal: Z-1660-2010

Fotografías:

Nuestro agradecimiento a Imprenta Germinal y a Imanol Malo Celemín por la recuperación y limpieza de fotos antiguas.

Las fotografías e ilustraciones han sido cedidas, para el presente estudio, por las siguientes personas y entidades:

Pilar Sánchez Moreno (pp. 12, 130)

Foto Pomarón (pp. 20, 26)

Manuel Sanz Parera y José Ramón Molins Margelí (p. 28)

Patronato del Colegio Mayor Miraflores (pp. 29, 30, 31, 32, 38, 39, 41, 62, 64, 66, 72, 73, 91, 92, 94, 96, 107, 111, 114, 118, 119, 122, 128, 134, 138, 139)

Secretaría de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza (pp. 32, 48, 49, 51, 57, 69, 105, 109, 113, 127, 133)

Nieves Borraz Martín (p. 33)

Archivo de la Diputación Provincial de Zaragoza (p. 33)

María Dolores Sancho Rebullida (pp. 35, 37)

Antonio Navarro Lop (pp. 44, 45)

Archivo Histórico Nacional (pp. 59, 103)

Fernando Ramón Moliner (cubiertas, pp. 25, 70, 74, 75, 76, 80, 85)

Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (pp. 90, 135)

María José Morandeira García (pp. 101, 102, 104)

María Jesús Montes Seral (p. 107)

Luis Sancho Mendizábal (p. 110)

Jorge Corredor Buj (p. 115)

Real Academia Española (pp. 117, 119, 124, 140, 141)

Arxiu de la Universitat de Barcelona (pp. 143, 147)

Raquel Millàs i Vendrell (pp. 148, 149)

Servicio de Tesis Universidad Complutense de Madrid (pp. 151, 185)

Óscar Latas Alegre (pp. 154, 178)

Chabier y José María de Jaime Lorén (pp. 157, 161, 162, 164, 165)

Luis y Marisa Tomás Buisán (pp. 167, 171, 172, 174, 175)

María Soledad de Andrés Castellanos (pp. 181, 182)

Henar Sastre, *El Norte de Castilla* (p. 184)

Blanca Lanzas Parga (pp. 187, 188, 189, 191, 192)

Trinidad Bondía Benedicto (pp. 195, 197)

María Pilar Maestro Bonastre (pp. 201, 202, 204)

Miguel Ágrede Gamarra (pp. 207, 208, 210)

Esther Santamaría Novell (pp. 177, 213, 214, 215)

Nieus Luzía Dueso Lascorz (pp. 219, 223, 224, 225)

ÍNDICE

Presentación. Carmen Alcover i Pinós	7
Prólogo. María Antonia Martín Zorraquino	9
Mujer y Filología. En femenino plural	11
Empezando el siglo xx	19
EL ESTUDIO DE FILOLOGÍA DE ARAGÓN	25
Pilar Rebullida Sancho	35
Áurea Amada Lucinda Javierre Mur	57
María Juana Moliner Ruiz	69
Estrella Guajardo Morandeira	101
Ramona María de las Mercedes Izal Albero	105
María Mendizábal de la Puente	109
María Buj Luna	113
María del Pilar Sánchez Sarto	127
Margarita Jiménez Lambea	133
UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS DE PEDRO DE SANTA FE	143
Francesca Vendrell i Gallostra	147
Tras la Guerra Civil	153
LOS PRIMEROS REPERTORIOS LÉXICOS ESPECIALIZADOS DEL ARAGONÉS	157
Iluminada Rita Lorén Gómez	161
UN DICCIONARIO ETNOGRÁFICO-DIALECTAL ALTOARAGONÉS	167
Hortensia Buisán Bernad	171

LAS PRIMERAS LICENCIADAS EN FILOLOGÍA ROMÁNICA, CON ESTUDIOS SOBRE EL ARAGONÉS O EL CATALÁN DE ARAGÓN	177
María Soledad de Andrés Castellanos	181
Blanca Lanzas Parga	187
María Trinidad Bondía Benedicto	195
María Pilar Silvia Maestro Bonastre	201
Amelia Ágreda Maza	207
Esther Regina Santamaría Novell	213
 UN ESTUDIO SOBRE EL ARAGONÉS <i>CHISTABINO</i>	219
Nieus Luzía Dueso Lascorz	223
 Nota final de la autora	229
 Bibliografía	231

FRANCESCA VENDRELL I GALLOSTRA¹⁰⁰

Nació en Barcelona en 1902 y falleció en esta misma ciudad en 1994, después de una vida dedicada al estudio, a la investigación y a su familia, facetas todas ellas en las que encontró el apoyo de su marido, Josep Maria Millàs i Vallicrosa, ilustre semitista, que fundó en España una importante escuela de arabistas e historiadores de la Ciencia y que llegó a ser presidente de la Academia Internacional de Historia de la Ciencia.

Fue la única hija del matrimonio formado por Miguel y Francesca y ella misma convenció a sus padres para que la dejaran estudiar.

Así, en 1912, ingresó en el Institut Femení de Barcelona, fundado en 1910 y primer centro creado en España para la Segunda Enseñanza de la mujer. “El rellotge de la torre marca les tres menys deu minuts; les alumnes del Institut Femení van arrivant, sense presse, unes venen del carrer d’Aribau, altres han baixat pel carrer Balmes, n’arriben pel carrer de Pelayo, a peu o en tramvia. Som unes quatre o cinc (...) l’aula de Geografia i Historia estava entrant en el pati (...) Entre el primer banc i l’armari d’un costat de la tarima hi havia una magnífica esfera terrestre (...) Jo n’estava meravellada, sempre que podia la feia girar: en un moment desfilaven els cinc continents i la grandesa blava del Pacífic. Llavors somiava viatges moderns i m’esglaiava davant els vaixells de vela confiats a la brúixola i al vent”,



Francesca Vendrell i Gallostra, cuando era alumna en el Institut Femení de Barcelona

escribía Francesca VENDRELL (1994: 1-2), pocos días antes de morir, al recordar su paso por el Institut.

Su humildad, sin embargo, no le dejó incluir, entre esos recuerdos, el de su brillante trayectoria académica en dicho centro, hecho que incluso fue reseñado en la prensa de la época:

Entre las que más han brillado en el presente curso, (...) la señorita Vendrell sigue con brillantez la música, y tanto en las labores como en la clase de redacción y corrección de estilo, ha hecho

100. La información que exponemos de Francesca Vendrell i Gallostra y su obra procede de los datos que sobre ella hay en el Archivo Central del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte y en el Archivo General de la Administración, ambos en Alcalá de Henares (Madrid), en la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, en H. GINER DE LOS RÍOS (1918), en F. VENDRELL (1931, 1984, 1994), en J. VERNET (1984), así como de la aportada por su hija Raquel Millàs i Vendrell.

trabajos insuperables, y se prepara con otras compañeras para luchar en Septiembre por el premio extraordinario del grado (H. GINER DE LOS RÍOS, 1918).

Respecto a esa temprana habilidad y afición por la música, especialmente por el piano, que, tiempo después, transmitió a su hija Raquel Millàs, Francesca Vendrell la mantuvo a la largo de su vida, como recordaba Joan Vernet en estas palabras:

¿Com no recordar al costat de les hores serenes de treball d'arxiu aquelles altres, ben tristes en ben estrany circumstàncies, en un ambient irreal que es «realitzaba» quan ella -maravellosa pianista (i el testimoni no és meu sinó d'en Giner de los Ríos)- ens permetia escoltar Chopin des dels Nocturns, tots seguits, fins a les Poloneses, que transformaven aquella atmosfera tensa en un niu de pau, tranquil·litat i serenitat? (J. VERNET, 1984: 35).

Francesca Vendrell obtuvo el Grado de Bachiller con la calificación de Sobresaliente en 1918 y, durante el curso 1918/19, “l’any de la gran epidèmia de grip”, como ella misma recordaba (F. VENDRELL, 1984: 5), continuó su brillante trayectoria académica en la Sección de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona. Allí fue alumna, entre otros, de Antonio de Latorre, de quien heredó su afición por la historia documental, y de Josep Maria Millàs, con el que, como se ha dicho, compartió su vida y numerosos proyectos de investigación.

En 1921, terminó su Licenciatura con Premio Extraordinario, lo cual le dio derecho a Matrícula de Honor en las asignaturas del Doctorado. Por motivos de salud, Francesca Vendrell no pudo comenzar tales estudios hasta el curso 1923/24, año académico para el que solicitó y le fue concedido dicho derecho.

El Doctorado permitió a la estudiosa iniciarse en el campo de la investigación, con una Tesis sobre *La corte literaria de Alfonso V de Aragón y tres poetas de la misma*. Dirigida, como se ha señalado, por Ramón Menéndez Pidal, la presentó en 1931 en la Universidad Central de Madrid y obtuvo la calificación de Sobresaliente



Francesca Vendrell i Gallostra, con su marido Josep Maria Millàs i Vallicrosa, con el que compartió su amor por la familia y por el estudio

y, en 1932, tras los ejercicios de oposición correspondientes, el Premio Extraordinario.

Francesca Vendrell compaginó, desde el principio, su actividad investigadora con la docente, ya que, como recuerda su hija Raquel Millàs, para ella, “iniciar la investigación de una nueva documentación era como empezar una nueva novela y enseñar cada día en el aula era compartir esas «novelas» y la de otros autores con los estudiantes”.

Su carrera como enseñante estuvo unida al Institut “Jaume Balmes” de Barcelona, cuyo edificio albergó el Institut Femení, donde ella había estudiado (H. GINER, 1918) y donde, después, compartió trabajo e inquietudes docentes e investigadoras con compañeros como Guillermo Díaz-Plaja. Allí comenzó a dar sus primeras clases el 17 de octubre de 1922, como ayudante interina de Letras, puesto en el que permaneció hasta 1928, cuando, por Real Orden de 16 de junio, pasó a ayudante numeraria. El 5 de junio de 1935, pidió la excedencia voluntaria, pero, el 26 de mayo de 1943, volvió a tomar posesión, como auxiliar numeraria, nuevamente en dicho Instituto y permaneció en él hasta su jubilación en

1972, ya como profesora agregada de Lengua y Literatura Española.

Fuera de las aulas del Institut “Jaume Balmes”, Francesca Vendrell impartió su docencia en dos sitios más. Por un lado, en el Instituto Nacional de Segunda Enseñanza de Villafranca del Panadés (Barcelona) en 1938, donde, por necesidades económicas, trabajó durante once meses como catedrática interina de Lengua y Literatura Española, al haber sido extinguido durante la Guerra Civil su puesto como ayudante numeraria, del que se encontraba en situación de excedencia. Por otro lado y en estrecha colaboración con su marido Josep Maria Millàs, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona, donde ella estudió y donde ambos se conocieron: en 1932, como profesora ayudante de Lengua Árabe y, en 1966 y 1967, impartiendo las clases prácticas de Lengua Hebrea y de Lengua y Literatura Rabínica.

De hecho, Francesca Vendrell se había casado, en 1929, con Josep Maria Millàs, quien, bajo el pseudónimo de Pau de Selva y coincidiendo con fecha tan señalada, le dedicó el poemario *Amoroses* (P. DE SELVA, 1929). Su matrimonio no solo le permitió continuar con su vida laboral como docente, sino que fue un indiscutible estímulo, para que intensificara su faceta investigadora.

En este sentido, además de la colaboración con su marido, consistente en la frecuente transcripción de documentación por parte de la estudiosa y en la realización conjunta de algún trabajo, como *La aljama judaica en Barcelona [aljama, qahal, call, ayuntamiento]. Su organización jurídico-administrativa, su vida económica y religiosa* (F. VENDRELL y J. M.^a MILLÀS, 1967), la estudiosa desarrolló individualmente una brillante trayectoria como investigadora de la Literatura y de la Historia. Así, poco después de la realización de su Tesis en 1931, publicada, prácticamente íntegra, primero, en artículos en el *Boletín de la Real Academia Española* (F. VENDRELL, 1932-1933) y, después, en libro (F. VEN-



Francesca Vendrell i Gallostra, aunque colaboró frecuentemente con su marido Josep Maria Millàs i Vallicrosa, desarrolló individualmente una brillante trayectoria como investigadora

DRELL, 1933), llevó a cabo la edición de *El Cancionero de Palacio* (*manuscrito nº 594*), cuya publicación, por la Guerra Civil y las dificultades de la posguerra, se retrasó hasta 1945 (F. VENDRELL, 1945a).

La relación de trabajos que completaron estos estudios iniciales es numerosa e importante, como pone de manifiesto la muestra de ejemplos que citamos a continuación: “L’avalot de Perpinyà en ocasió de les vistes per la fi del cisma d’Occident” (1936); “Aportaciones documentales para el estudio de la familia Caballería” (1943); “La obra de polémica antijudaica de Fray Bernardo Oliver” (1945b); “Concesión de nobleza a un converso” (1948); “Los cancioneros del siglo xv” (1949-1968); “La política proselitista del Rey D. Fernando I de Aragón” (1950); “La actitud proselitista de San Vicente Ferrer durante el reinado de Fernando I de Aragón” (1953); “Una nueva interpretación de la segunda serranilla del Marqués de Santillana” (1955); con À. MASIÀ, *Jaume el Dissortat, darrer Comte d’Urgell* (1956);

“La tradición de la apologética Iuliana en el reino de Fez” (1957a); “Presencia de la comunidad judía en la coronación de Fernando de Antequera” (1957b); “En torno a la redacción del Acta de Caspe” (1957-1958); “Poesías inéditas de Juan de Dueñas” (1958a); “La posición del poeta Juan de Dueñas respecto a los judíos españoles de su época” (1958b); “En torno a la confirmación real, en Aragón, de la pragmática de Benedicto XIII” (1960); “La aljama judaica de Teruel y la proclamación de Fernando de Antequera” (1962); “Al margen de la organización de la aljama judaica de Zaragoza” (1964); “Retrato irónico de un funcionario converso” (1968a); “En torno al humanista y converso Ferrando Valenti o de Valencia” (1968b); “Caballeros centroeuropeos en la corte aragonesa” (1971); *Rentas reales de Aragón de la época de Fernando I (1412-1416)* (1977); “Ordinacions a favor dels pescadors de l’Albufera i de la mar de la ciutat de València” (1992a); *Violante de Bar y el Compromiso de Caspe* (1992b); o el ya citado *Margarida de Prades en el regnat de Ferran d’Antequera*, discurso que eligió para leer el día de su entrada como Académica Numeraria de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, porque “m’ha semblat que essent jo dona escauria fixar-me en aquesta figura històrica femenina” (F. VENDRELL, 1984: 7).

Francesca Vendrell aceptó esta distinción como reconocimiento a toda una vida dedicada al estudio y a la investigación con dos de las cualidades que la acompañaron en todo ese camino, la humildad y la alegría:

Amb goig i temença alhora vinc a ocupar aquest lloc: Amb goig per la vostra benvolença en haver-me cridat a compartir la meua humil aportació que em permet de fer-vos ofrena d’una activitat d’anys, centrada sempre en l’estudi històric i literari de la nostra Edat Mitjana (...) Però ensems porto la temença de no tenir el dinamisme intel·lectual del meu antecessor, contraposat tal volta a la meua afeció al treball silenciós i quiet endinsat en la documentació d’arxiu (F. VENDRELL, 1984: 5)

Con esa modestia y con esa alegría trabajó hasta los últimos días de su vida, teniendo siempre presente, como recuerda su hija Raquel Millàs, la máxima de Voltaire que hizo suya en estas palabras: “Lo mejor es enemigo de lo bueno”.

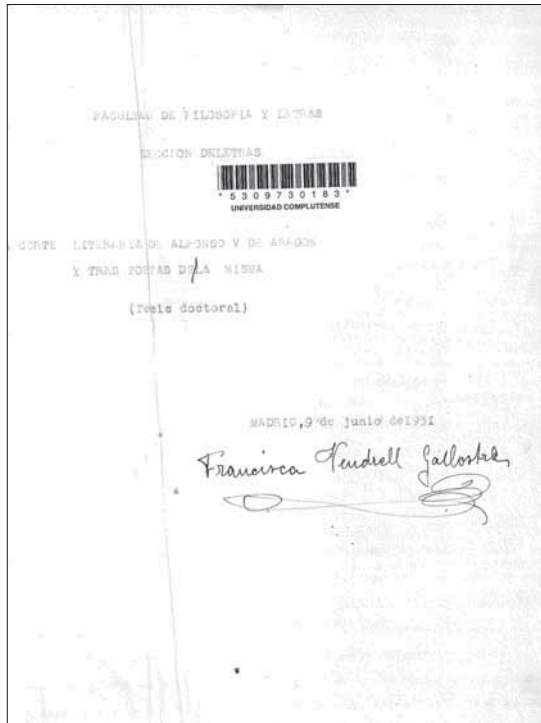
SU OBRA

De toda la extensa obra de Francesca Vendrell, es particularmente interesante, para la historiografía y el estudio del aragonés, su Tesis Doctoral sobre *La corte literaria de Alfonso V de Aragón y tres poetas de la misma*, dirigida por Ramón Menéndez Pidal y presentada en la Universidad Central de Madrid en 1931, como se ha indicado con anterioridad.

De acuerdo con el título, el trabajo es una investigación de dicha corte y del paso por ella de algunos poetas, en concreto, de Juan de Dueñas, Pedro de Santa Fe y Juan de Tapia.

Tras un primer capítulo dedicado al análisis de los cancioneros, Francesca Vendrell estudia la corte literaria de Alfonso V de Aragón, en relación con las de Castilla y Navarra, y termina con el examen pormenorizado de los tres poetas mencionados. Aún añade, al final de su trabajo, un breve apéndice “del lenguaje usado por Santa Fe en sus composiciones escritas en aragonés, que era el habla natal del poeta” (F. VENDRELL, 1931: 123), de acuerdo con esa tendencia de la Escuela de Menéndez Pidal a integrar el estudio de la Lengua y de la Literatura.

Este capítulo final referido al aragonés utilizado por el poeta Pedro de Santa Fe no se publicó junto con el resto de la Tesis Doctoral en las dos ediciones citadas que esta tuvo, como artículos del *Boletín de la Real Academia Española* (F. VENDRELL, 1932-1933) y como libro (F. VEN-



Tesis Doctoral original de Francesca Vendrell i Gallostra, que contiene un breve apéndice sobre el lenguaje usado por Pedro de Santa Fe en sus composiciones en aragonés

DRELL, 1933), razón por la que ha permanecido inédito hasta la fecha.

Resulta, por ello, especialmente interesante para el conocimiento de la lengua aragonesa y de su literatura, la parte del estudio de Francesca Vendrell dedicada a la vida y obra de Pedro de Santa Fe, así como la caracterización lingüística final que realizó del aragonés empleado por el poeta.

En este sentido, la estudiosa señala que Pedro de Santa Fe fue hijo de un judío converso y nació seguramente en Zaragoza antes de que su padre se convirtiera al cristianismo. Añade que, en 1418, se tiene noticia de que era *batchiller en arts* y de que continuaba sus estudios, probablemente en la Universidad de Valencia, lo cual le hace suponer que, en esa fecha, tenía una edad entre 17 y 20 años. Muy querido y protegido por

el rey Alfonso V de Aragón, en parte por la hidalguía del linaje del que procedía, Francesca Vendrell indica que el poeta acompañó al monarca en su primer viaje a Nápoles, pero no en el segundo, ya casado y deseoso del retiro y del sosiego de la familia.

Desde el punto de vista literario, la estudiosa dice que “su pluma sigue la escuela provenzal en las composiciones de asunto amoroso” y, lingüísticamente, “su lenguaje es el aragonés franco y enérgico” (F. VENDRELL, 1931: 97), aunque puntualiza que alguna vez escribe su poesía también en catalán.

Precisamente, en el breve estudio final que, como se ha comentado, dedica al “lenguaje usado por Santa Fe en sus composiciones escritas en aragonés, que era el habla natal del poeta”, Francesca Vendrell anota y ejemplifica algunos de los rasgos característicos del aragonés medieval que aparecen en las composiciones de Pedro de Santa Fe. En concreto, la estudiosa destaca, entre otros, los siguientes: la pérdida de /-o/ procedente de /-nt/ (*quant*); la diptongación peculiar de algunas voces (*cuentra, bienço, sierbo*); la conservación de /-t/ agrupada (*grant, cort*); la desaparición, en ocasiones, de la /b/ medial (*paraulas*); la epéntesis de /-y-/ (*beyer, creye, deseyo, seyendo*); la metátesis de consonantes y vocales (*parabla, malenconia*); los nombres femeninos en *-or* (*tan biba dolor, la tristor, la mi honor, duna desfavor*); el uso de formas características en ciertos paradigmas, como las del verbo *ser* (*fues, yes*), el numeral *quiento*, las partículas *ius* y *de ius* (*ius velo de tu rencor, de ius tu glorioso manto*) o los pronombres *en, ende* (*e del qui en guarda ganado, yo partir m'en poría*); o el empleo de *tú* tras preposición (*sea en tu mi deseo*).

De esta forma, Francesca Vendrell, al analizar lingüísticamente, en su Tesis Doctoral de 1931, la obra poética del siglo xv de Pedro de Santa Fe, se convirtió y es, hasta donde conocemos, la primera mujer que realizó un estudio científico del aragonés.